

世界文学名著



下

# 一千零一夜

〔阿拉伯〕 原著

湖南文艺出版社

世界文学名著

# 一千零一夜

下

[阿拉伯] 原著  
康曼敏 译

湖南文艺出版社



湖 南 文 艺 出 版 社  
世 界 文 学 名 著

书 名 一千零一夜(上下册)  
作 者 [阿拉伯]  
译 者 李唯中(上册) 康曼敏(下册)  
责任编辑 康曼敏(上册)  
特约编辑 丁放鸣(下册)  
出版发行 湖南文艺出版社  
地 址 长沙市河西银盆南路 67 号(邮编:410006)  
印 刷 湖南省新华印刷一厂  
开 本 787×1092 毫米 1/32  
印 张 40.75  
插 页 4  
字 数 1350 千  
版 次 2000 年 1 月第 1 版第 1 次印刷  
书 号 ISBN 7-5404-2233-5/I·1698  
定 价 39.70 元(上下册)

若有质量问题,请直接与本社出版科联系调换。



特约编辑 丁放鸣  
装帧设计 耳东

# 目 录

辛伯达航海旅行记 .....	1
辛伯达的第一次航海 .....	2
辛伯达的第二次航海 .....	7
辛伯达的第三次航海 .....	11
辛伯达的第四次航海 .....	16
辛伯达的第五次航海 .....	23
辛伯达的第六次航海 .....	28
辛伯达的第七次航海 .....	32
铜城和胆瓶 .....	38
心怀鬼胎的女人们及其阴谋诡计 .....	60
第一位大臣的谏言 .....	61
关于宰相夫人 .....	61
关于商人夫妻 .....	63
第二位大臣的谏言 .....	65
关于商人和老婆婆 .....	65
关于太子和精怪 .....	66
第三位大臣的谏言 .....	68
关于猎人和油贩子 .....	68
关于宰相和太子 .....	69
第四位大臣的谏言 .....	72
关于侍卫和泼妇 .....	72
关于银匠和歌女 .....	74

第五位大臣的谏言 .....	76
关于不再欢笑的人 .....	76
王妃申辩 .....	81
关于恶毒仆人 .....	81
第六位大臣的谏言 .....	83
关于一个女人和五个追求者 .....	83
王妃申辩 .....	89
关于浴室守护人和王后项链 .....	89
关于公主和王子 .....	90
第七位大臣的谏言 .....	94
关于老太婆和商人之子 .....	94
关于上当的王子 .....	102
太子晋见国王 .....	104
关于盲老人 .....	105
关于三龄童 .....	108
关于五龄童 .....	109
<b>朱迪尔和他的两个哥哥 .....</b>	<b>112</b>
朱迪尔和面包铺老板 .....	114
朱迪尔和摩洛哥人 .....	115
朱迪尔和摩洛哥人的第一个兄弟 .....	116
朱迪尔和摩洛哥人的另一个兄弟 .....	118
朱迪尔和萨迈德去旅行 .....	121
朱迪尔和萨迈德抵达非斯城 .....	123
朱迪尔初次探宝 .....	124
朱迪尔再探宝藏 .....	127
朱迪尔凯旋而归 .....	129
哥哥骗卖弟弟 .....	132
大哥和二哥的下场 .....	135
朱迪尔巧遇摩洛哥朋友 .....	136

魔戒指把朱迪尔送回家 .....	138
朱迪尔带领哥哥与国王分庭抗礼 .....	139
朱迪尔喜结良缘 .....	147
朱迪尔被大哥杀害 .....	148
阿希娅公主为夫报仇 .....	150
<b>黛丽莱、泽娜白母女行骗记</b> .....	151
商人赛义德和染坊大师傅落入陷阱 .....	156
驴夫也误入歧途 .....	159
黛丽莱拐骗富商之子 .....	163
黛丽莱又耍阴谋诡计 .....	166
五位受骗者状告黛丽莱 .....	168
众人齐心协力捉拿骗子婆 .....	172
女儿泽娜白技高一筹 .....	176
哈桑助黛丽莱一臂之力 .....	179
黛丽莱母女如愿以偿 .....	181
<b>希拉齐太子和伊拉克公主</b> .....	183
<b>赛义夫·姆鲁克和白迪阿·加麦莱</b> .....	235
<b>巴士拉城的银匠哈桑</b> .....	294
<b>哈利法渔夫和哈里发哈伦·拉希德</b> .....	375
哈利法渔夫和猴子 .....	375
哈利法渔夫和犹太商 .....	378
哈利法渔夫和哈里发哈伦·拉希德 .....	383
<b>富商儿子努鲁丁和少女玛利亚</b> .....	405
<b>杰勒尔得国王和沃尔德·罕太子</b> .....	489
杰勒尔得国王和舍姆苏宰相 .....	489
杰勒尔德得国王和圆梦人 .....	490
猫与老鼠 .....	491
修行人与奶油罐儿 .....	494
舍姆苏宰相致国王的祝词 .....	496

鱼与螃蟹 .....	496
第二位大臣的祝贺 .....	498
乌鸦与毒蛇 .....	498
第三位大臣的祝贺 .....	499
狐狸与野驴 .....	500
第四位大臣的祝贺 .....	501
云游王子 .....	502
第五位大臣的祝贺 .....	504
乌鸦 .....	504
第六位大臣的祝贺 .....	505
玩蛇者及其妻儿 .....	506
第七位大臣的祝贺 .....	507
蜘蛛与暴风 .....	508
沃尔德·罕太子勤奋好学 .....	509
太子回答宰相的问题 .....	510
两位国王 .....	512
盲人、瘫痪人和果园主人 .....	514
猎人与狮子 .....	519
宰相答太子质疑 .....	523
沃尔德·罕太子答学者质疑 .....	528
杰勒尔得国王仙逝 .....	530
新国王耽于酒色 .....	531
舍姆苏宰相劝谏国王 .....	532
渔夫 .....	533
宠姬阻挠国王行动 .....	535
儿童与土匪 .....	535
舍姆苏宰相第二次劝谏国王 .....	537
男人与其妻 .....	537
宠姬再次阻挠国王行动 .....	539

商人与土匪 .....	539
舍姆苏宰相第三次劝谏国王 .....	541
狐狸与狼 .....	542
宠姬第三次阻挠国王行动 .....	544
牧羊人与恶霸 .....	544
国王与宠姬商议对策 .....	545
国王与侍卫商讨屠杀计划 .....	547
沃尔德·罕受到来自邻国的恐吓 .....	548
危急之中国王向宠姬求援 .....	549
松鸡与乌龟 .....	550
沃尔德·罕国王微服私访 .....	552
沃尔德·罕国王求助于舍姆苏宰相之子 .....	554
宰相之子帮助国王对付信使 .....	556
给印地艾戈萨国王的复信 .....	557
印地艾戈萨国王接到回信 .....	558
印地艾戈萨国王研究应付对策 .....	559
新宰相劝谏沃尔德·罕国王 .....	561
沃尔德·罕王安邦治国 .....	564
国王与众朝臣齐心协力惩恶 .....	565
<b>阿里巴巴和四十大盗 .....</b>	<b>567</b>
高希姆哥哥和阿里巴巴弟弟 .....	567
阿里巴巴山林奇遇 .....	567
阿里巴巴的老婆泄了密 .....	569
哥哥强迫阿里巴巴说出底细 .....	570
贪婪的高希姆遭强盗杀害 .....	571
强盗利用老裁缝追查阿里巴巴 .....	576
聪颖的麦勒基娜与强盗周旋 .....	577
强盗头目之死 .....	584
阿里巴巴赢得了胜利 .....	588

神 灯 .....	590
调皮捣蛋的阿拉丁 .....	590
摩洛哥来的魔法师 .....	590
阿拉丁逃出洞穴巧识神灯 .....	599
阿拉丁迷恋公主 .....	604
母亲代儿求婚 .....	607
苏丹违约嫁女，神灯帮助阿拉丁 .....	610
宰相之子的难言之隐 .....	613
神灯显灵，阿拉丁与公主成亲 .....	615
魔法师卷土重来 .....	628
阿拉丁陷入困境 .....	631
阿拉丁战胜魔法师与公主团圆 .....	634
胜利属于阿拉丁与公主 .....	640
尾 声 .....	646

## 辛伯达航海旅行记

古时候，在哈里发哈伦·拉希德当政时，巴格达城里住着一个名叫辛伯达的脚夫，他以搬运为生计，日子过得艰辛，生活非常清苦。

一天，天气燥热，辛伯达在烈日炎炎下肩负沉重的担子，直累得他大汗淋漓，劳顿不堪。这时，他正好经过一家富商门前，于是就放下担子，坐在那又宽又干净的石头阶上歇息。

脚夫辛伯达刚坐定，就闻到富商家院里散发出的浓郁香气，还听到阵阵丝竹乐声和婉转动听的歌声。辛伯达屏气静听，发现那悦耳的乐声中混杂着金丝雀、夜莺、斑鸠、鹁鹑等鸟儿的欢叫声。悠扬的旋律让他怦然心动，辛伯达忘情地靠近院门，探头向里张望。啊，多么宽敞的庭院啊，只见里面富丽堂皇，奴仆成群，那阵势、那派头，恐怕只有王宫贵室才有。这时，微风习习，一股股香气袭来，那是各种甜美食品的味道。劳累万分的辛伯达被这香气陶醉了。他抬头向着天默默感叹：

“真主，我万能的主！你是创造宇宙、给我们万物的主宰，只要你愿意，就能让谁丰衣足食。真主，我万能的主！你饶恕我的过失，接受我虔诚的忏悔吧。真主，我万能的主！谁都无法抗拒你。真主，我万能的主！你让谁富贵，他就富贵；你让谁贫穷，他就贫穷；你让谁高尚，他就高尚；你让谁卑贱，他就卑贱。真主，我万能的主！你是多么伟大，多么有权威啊！你掌握着我们的命运，使有的人一生奔波，终日贫困；有的人清闲一世，常年享福；有的人永远幸运，欢乐常存；而我，则是劳劳碌碌一辈子，到头来还是贫寒下贱。”

辛伯达自言自语地随口吟了几句诗，叹息一阵之后，又万般无奈地挑起担子准备离去。这时，走来一个眉清目秀穿戴整齐的年轻仆人，他边拉住辛伯达，边对他说：

“跟我来吧，我们主人有话对你说。”

辛伯达无法推脱，只得把担子放下，随仆人走到院里。只见房屋高耸，建筑精致华丽，充满着严肃、庄重的气氛。

走到主人屋内，他抬眼一望，席上坐的都是富贵人，桌上也摆满了美味肴馔，各种花卉的香气夹杂在食品的美味中让人心醉。名师艺人们手拿乐器，各就各位，准备着献上自己的高超的技艺。坐席首的是位白须白眉的长者，他面容清瘦，举止不凡，一看就知是个会享乐的人，辛伯达见此情景，暗想道：

“真主在上，这八成是天堂乐园，要么就是王公的殿堂。”

想到此，他恭恭敬敬地向在座的各位祝福，并下跪吻地，而后低头退立在一边。

主人邀脚夫坐在他身旁，和他亲切交谈，欢迎他的光临，并用上等的吃喝款待他。脚夫赞美了真主之后就吃喝起来。吃饱喝足后，他又诚心诚意地向主人道谢。这时，主人才问：

“大家欢迎你，祝你吉祥如意。不知你姓甚名谁？做什么事的？”

“我叫辛伯达，以搬运为生计。”

主人一听，面带微笑道：

“啊，我们是同名同姓啊，不过我是航海家辛伯达。刚才你在我家门前吟过几句诗，能否为我重吟一遍？”

脚夫辛伯达羞愧万分，不知如何是好，他连连推托道：

“真主在上，适才是我太劳累了，顺口胡诌罢了，请大人原谅！”

“你我现在如同手足兄弟，何必难为情呢？吟一遍吧，你在我家门前吟的诗我很感兴趣呢。”航海家辛伯达宽慰脚夫辛伯达说。

脚夫只得听从航海家的吩咐，把自己的感慨诗又吟了一遍。航海家辛伯达听了很敬佩，他感触万分地对脚夫辛伯达说：

“脚夫兄弟啊！你可知道，我生活中曾有过一段非凡的遭遇呢。我曾遭遇过无数千辛万苦，我能取得如今这样的地位，过上如此满意幸福的生活，是我经过艰苦奋斗得来的。我曾经经历过七次惊心动魄的航海旅行，遇到过常人难以想象的危难。总之，我觉得一切都是命中注定的；命中注定的事情是不可避免的。”

## 辛伯达的第一次航海

我父亲是个商人。他生意兴隆，财产丰赡，因乐于行善，被人誉为数一数二的巨贾和慈善家。后来他逝世了，给我留下为数可观的遗产：有金钱、

房屋、地产、大量物资等等。那时，我尚年幼，待我成人后，就自己掌管这些财产。我每日尽情享受着：吃美味肴馔，穿绫裹缎，住富丽堂皇的宅院，结交鱼肉享乐朋友，真可谓极尽挥霍浪费。我以为家父留下的财产是取之不尽用之不竭的，一点儿也不珍惜它。

后来，我突然省悟了，但已晚矣，遗产几乎全花光了。我满脸愁容，觉得身临绝境。这时，我想起先父说过的圣苏莱曼·本·达伍达的遗训：

“有三件事比其它三件事要好：死日比活日好；活的狗比死的狮子好；坟墓要比贫穷好。”

想到此，我便打起精神，把尚存的财物、家具、衣物清理好卖掉，共得三千金币，我下定决心去四处旅行。我记起流浪诗人的诗句，诗中说道：

辛劳才能获高升，  
通宵苦干必成功。  
不遗余力方渡河，

谁妄想不劳而获，  
瞬间机会就错过。

决心定了，我便着手准备动身。我买了一些货物，必需的行李和海上旅行的物品。我和一群商人乘船出发，向巴士拉城驶去。我们在海上行驶了无数日日夜夜，路经一个又一个半岛，驶过一条又一条河流，经过一块又一块陆地。我们在每个路过的地方买卖，以物易物，感到这种买卖生活很有意思。

一天，航船经过一个景色秀丽、美如乐园般的小岛。船长下令船靠岸休息，水手抛锚停船。旅客们离船登陆，有的生火烧饭，有的洗洗涮涮，有的四处观赏美景。大家吃吃喝喝，玩玩乐乐，沉浸在无限欢乐喜悦之中。突然，船长大声喊叫起来：

“快，大家快上船吧！要保全生命，就赶快丢下东西上船吧！这不是岛，而是漂在水中的一条大鱼！因日久天长，鱼身堆满泥沙，并长出草来，好像是岛的样子。我们在鱼身上烧火煮饭，它感到了热气，所以就动起来。一旦大鱼沉入海底，你们就都会被淹死。旅客们，扔掉东西快点上船来吧。”

听到船长的呼唤，旅客们纷纷丢弃东西，争先恐后地向船奔去。但是，说时迟那时快，有的刚赶到船上，有的来不及登船，那个“小岛”就摇晃起

来，继而就沉了下去，旅客纷纷落入水中。

我也淹在水中。危难之中，真主保佑，我发现水中漂浮着一只旅客丢弃的大木盘，我一把抓住木盘并趴在上面，双脚像桨一样向两边划着，奋力与波涛搏击，希望能漂到船边。谁承想，无情的船长不顾落水游客的死活竟扬帆而去。我沮丧地望着远去的船身，顿觉无比的绝望。即使这样，我仍在海浪中坚持着，漂流了一天一夜。

翌日，我被海水冲到一个荒岛上，我抓住垂到水面的树枝爬上了岸。此刻，我才发现自己的双脚已被鱼咬得皮破血流；但因我对疼痛已失去了知觉，只感到万分疲倦，好像死了一般，我昏倒在地不省人事。就这样，我昏昏沉沉到次日清晨。旭日东升，我才苏醒。我双脚肿痛得厉害，不能直立行走，只得忍痛慢慢地爬行。

岛上长着许多野果，还有清冽的泉水。我食野果充饥，喝泉水止渴，就这样平静地休养了几天。等体力和精神渐渐恢复，我又能行动自如了，这时，我才寻找生路。我手持树枝，在岛上东游西逛，欣赏着海岛上的奇丽景观。

我顺着海滨漫游。一天，我隐约发现远处有个影子，开始以为是什么野兽，或是海中的动物，走近细看，原来是一匹高大的骏马被拴在那里。马一见人，长啸一声，把我吓了一大跳。我正要退回，不料有人从地洞里出来走到我面前，他大喝道：

“什么人？从哪儿来？到这儿来干什么？”

我慌忙回答：

“先生，我是个陌生客。我和一些商人乘船到海外做生意，不幸遇险落入水中。幸亏我抓住了个大木盘，在风浪中漂了一天一夜，最后被冲到这儿来了。”

“请跟我来吧。”那先生听了我的话，抓住我手，对我说。

于是，先生带我进入地窖，走到一个大厅里，他让我坐下，取出食物招待我。我当时饥饿万分，便不客气地享用了。这时，他才问我的经历和身世。我如实向他说明，然后问道：

“真主在上，我已把一切告诉你了。你是谁呢？为何住在地窖的大厅里？干吗拴马在海滨呢？”

“啊，我们是国王迈赫勒的养马人，散居在岛上。每逢月明时，我们选出高大健壮的母马，把它拴在岸边，然后躲在窖中静等。海马闻到母马的气味，就来勾引母马，但它带不走母马，因为母马被拴住了。于是，海马与母

马相对长啸、踢打、结交。我们这时跑去把海马吓跑。从此母马受孕，生出小马，美丽无比，每匹值一库银子呢。现在就是海马登陆的时机。凭真主起誓，我愿带你去见国王，去参观我们的国土。这儿荒凉无人迹，如不遇到我，你会孤独的，也许丧了命也无人知晓。这次巧遇救了你的命，还可让你返回家乡呢。”

听罢他的话，我向他深表谢意，并祝福这位牧马人。这时，听得海马长嘶一声，母马也惊叫起来。牧马人手持宝剑、盾牌冲出地窖，他边冲边呼唤他的伙伴：

“海马登陆了，大家出来啊！”

于是，从四周冲出众多手持武器的人，他们喊声阵阵，把壮如水牛的海马吓跑了。

转眼间，那些牧马人每人牵一匹骏马来到我们跟前，他们向伙伴询问我的情况。我把个人的遭遇又讲了一遍，大家对我都很同情，于是我同他们围地而坐，一同吃喝起来。吃喝完了，我和他们都骑上马，随他们去王宫。他们先向国王禀报，征得国王同意后，才让我进去。

我衷心地祝福国王，向他致敬。国王对我表示欢迎，并询问我的情况。我把自己的经历又述说了一遍，国王听后，惊叹道：

“凭真主起誓，孩子，你安然无恙了。看来你是长寿人，不若要摆脱那灾难是很难的。赞美真主吧，你总算平安无事了。”

国王宽厚待我，留我在宫中做事，管理港口，登记过往船只的情况。

从此，我就在宫内做事。我办事诚勤认真，深得国王赞赏。国王常让我陪同他，参政议政，管理国事，为百姓服务。这样，我在那儿度过了一段时光。我经常去海滨，向过往的商旅和航海者探问巴格达的方向，期盼有人去巴格达，我好与他同路前往。但是，令我失望的是，既没人去，也没人知道巴格达的所在。

尽管如此，我仍旧常常手持拐杖，到海滨游逛。一天，一只大船向岸边驶来，船上满载着旅客。靠岸后，船长嘱咐水手落帆停航，架起了跳板，水手们把货物抬出来，让我过目登记。我问船长：

“船上还有货物吗？”

“有的，先生。还有一些货物留在船上，但是货主在海上遇险死亡了，因此货由我们代管。我们准备卖掉他的货，把钱还给他巴格达的家属。”

“货主名叫什么？”

“货主叫航海家辛伯达，不过他已被淹死啦！”

听完船长的话，我定睛细看，才认出船长来，我情不自禁地高叫道：

“哎呀！船长啊，我就是那批货物的主人啊，我就是当时和大家同去岛上的航海家辛伯达啊！当那条大鱼摆动时，我们有的上了船，有的没有赶上，就都落到海里。我就是其中一个被淹的人。赞美真主，我抓住了大木盘，靠着它我才漂到了岛上，又遇到国王的牧马人。他们带我拜见了国王，我向国王讲明了自己的身世和经历。国王委派我管理海港，我做事勤勤恳恳，深得国王赏识。船长，你船上的那些货物就是我的财产呀！”

“真没办法，只能指望万能的真主啦！看来，世上没有忠厚老实人了。”

“船长，你为何说这番话呢？”

“我想你是听说货主已死，才来假冒他认领这些货的吧，这可不是讲道义的事。我们大家可亲眼看到货主和其他旅客落水遇难的，别人都未能逃生，你怎能是货主呢？”

“船长，请听我解释，了解我的情况，用事实证明我没说谎。说谎骗人那是坏人的所作所为。”

我仔细向船长述说船从巴格达出发，后来在鱼岛遇难的经过；介绍货物的品种；我和船长办过的手续及途中发生的种种事情。讲完这些，船长和其他商人们才相信了我，认定我就是货主。大家兴高采烈，祝贺我平安无事，众人道：

“凭万能的真主起誓，我们真不敢相信你会脱险再生，这是真主在保佑你。”

说罢，船长把货物原封不动地退还给我，我挑选出几件珍贵值钱的东西，让水手带上进宫献给国王。我告诉国王这一切，他十分惊讶，事实证明我过去说的都是真实可靠的。国王更加喜爱我，看重我，送给我许多礼品。

我把货物卖掉，赚了一大笔钱。用钱购买了当地的特产，把货装到船上，等船要上路了，才去拜见国王，向他谢恩，恳求他准许我返乡。国王慷慨大方，让我离去，还另外送了不少土特产。我辞别了国王，和商客们又开始过旅行生活。

船在汪洋大海中航行，经过几昼夜的旅行，最后，总算平安顺当地返回到巴士拉。因为安全回到家乡，我万分喜悦。在巴士拉休息几日后，我又满载货物回到巴格达，亲戚朋友都前来看我。

我用赚来的钱购置田地物产，添置车马家具，买来奴婢仆人。不久又成

家立业，我拥有的财产大大超过了先父留下的遗产。我又开始广交朋友，与文人墨客来往，日夜追求享乐，日子比以往更安逸、潇洒。渐渐的，过去的艰辛穷苦，航海旅途的危难，统统抛到了一边。如果真主允许，明天，我再谈第二次航海情况吧。

航海家辛伯达讲完了他第一次航海旅行情况。他邀请脚夫辛伯达与之共享晚餐，并让仆人拿来一百个金币，送给脚夫辛伯达，还对他说：

“承蒙你莅临，给我们带来了安慰。”

脚夫辛伯达感谢航海家辛伯达，带着那些金币走回家。他在路上思考着自己和别人的境遇，觉得很惊异。

这晚，脚夫辛伯达在家中美美地睡了一大觉。次日凌晨，他如约来到航海家辛伯达家中，他受到主人的器重，坐在主人身边。宾客到齐后，主人又招待大家吃喝。在轻松快乐之中，航海家辛伯达开始讲述第二次航海旅行经过。

## 辛伯达的第二次航海

弟兄们，你们知道了，如同我昨天所说，我旅行回来后，过的是十分舒适、幸福的生活。但是，有一天，我又产生了外出旅行的念头，想到外面各处去领略不同的风土人情，做几笔买卖，挣一大笔钱回来。于是，我用存款购买合适的货物，包扎停当，运到海港。正好有一只张着帆篷的新船，载客多，备粮足，正准备启航。

我将货物、行李送上船，和船上的商旅乘客启程旅行。那时，天儿好，航行顺。航船不停地从一个海湾驶到另一个港口，从一个岛屿驶到另一个岛国。每到一处，我们都登陆做生意，跟当地的官吏、商人交往；大家你来我往，有买有卖，红红火火地做着买卖生意。

有一天，我们途经一座无比美丽的岛屿，岛上林木茂盛，野果累累，鲜花怒放，小鸟歌唱，河水湍急，只可惜没有人烟。船长让船靠了岸，大家登岸去参观。众人赞美真主创造宇宙的惊人之举。我随身带了食品，便独个儿在林中清泉处坐了下来，清闲自如地边吃边欣赏大自然的美景。那时天气爽朗，气候宜人，我不禁熟睡过去。

我在幽静的树阴下睡了一觉，醒来后，才发现四周空无人影。商船已载